

ДОБРИЛО АРАНИТОВИЋ

КЊИЖЕВНО ДЕЛО РАДОВАНА ЗОГОВИЋА НА СТРАНИМ ЈЕЗИЦИМА

Библиографија

I. ЗАСЕБНО ШТАМПАНА ДЕЛА

1. ПЕСНЬ О ЖИЗНИ ТОВАРИЩА ТИТО. Перевод с сербского Николая Асеева. - Москва, Государственное издательство Художественной литературы, 1945; стр. 16; 8°
2. KANGË MBI BIOGRAFIN' E SHOKUT TITO. E përktheu: Aleks Buda. Shënime [»Kangë mbi biografin e shokut Tito«] Milovan Gjilas. Botim i sloq. për bashkëpunimin kultural të shipqërisë me R. F. P. të Jugosllavisë - Tiranë [b. g.], fq. 33; 8°
* Përmbajtja: Kangë e parë. - Kangë e dytë. - Kangë e tretë - Kangë e katërt. - Kangë e pestë - Kangë e gjashtë. Kangë e shtatë. Shënime.
3. PÍSEŇ O ŽIVOTE SOUDRUHA TITA. - Praha, nakladitelstvi »Svoboda« 1946; str. 20; 8°
4. ПЕСЕН ЗА БИОГРАФИЈАТА НА ДРУГАРЈА ТИТО. Софија, издателство на бугарската работническа партија (комунисти) 1947; стр. 23; 8°
5. NJEGOŠEVA PESNITEV O BORBI IN SVOBODI. Rasprava. Prevedel: Boris Merhar. - Ljubljana, izdanje Slovenskega knjižnega zavoda 1947; str. 46; 8°
[Biblioteka]: »Mala knjižnica« Sv. 2.

6. CANTO SULLA BIOGRAFIA DEL COMPAGNO TITO. Traduzione Osvaldo Ramous. - Fiume, Unione degli Italiani dell' Istria e di Fiume, 1947; стр. 33; 8°

* Indice: Premessa. - Dedicа dell' autore. - Canto primo. - Canto secondo. - Canto terzo. - Canto quatro. - Canto quinto. - *Note*.

7. УПРЯМЫЕ СТРОФЫ. Перевод с сербохорватского под общей редакцией Николая Тихонова. Составила И[да] Радволина. Предисловие ["О Радоване Зоговиче"] Назым Хикмет. "От составителя" и "Примечания" И[да] Радволина. - Москва, издательство "Прогресс" 1968; стр. 191; 8°

* Содержание: *Упрямые строфы*: Береза. Эзопова песнь о духе одного города. - Наделы. - По черногорской земле. - Голуби. - Сенюкос. - Запись о южном ветре. - Испанский триптих. - Осиротевшие стада. - Чапек прощается с Прагой - Намокший платан. - Ловчен. - Яблоня наветры. - Больница июльским утром. - Монастирский мотив. - В стране, где за стихи карают. - Свежие венки на могилах немецких солдат в Македонии. - Летний дождь в Метохии. - Легенда о лесе и о больном. - Владичин хан. - Пришелсы. Песни Али Бинака. Поэма. *Скадар на Бояне. Поэма*: Пролог. - В окрестностях Скадра. - Подрезанные лозы. Албанская велика пятница. Серп месяца над границей поработенной Албании. Мальчик с Бояну. - Черная коница. - Писал я в горести и потому скорбю. - Слово другу. - Согнувшись над столом. - Стихи моим ученикам. - Мрконицкий договор. - Расстрелянной маленькой студентке Ане. - Письмо с курьером. - Победа под Москвой. - Нотя они и не придут. - Пролог без продолжения. - Без границы. - Упрямые строфы. - *Инструкция маслине*: Башня молчания. - Сентиментальное путешествие. - Сухой безгласный шепот о лесах. - Тополь под окном. - Баллада о рудокопе. - Ганг и сухой муссон в Калькуте. Вечер. - Черта под молодостью. - Дым углежогов. - Катинь волосы до самого Освенцима. - Колокол, у которого отрезали язык. - Две вершины. - Маленькой Мирке. - Белочке. Далеко от Мирки. - Звездара. - Гора Папук видна изо всех поездов, в которых я езжу. - Песок, вода и я. - Еще о любви. - Время от времени и навсегда. - Апокриф. - К определению понятия "авангардизм". - Соленые камни. - Эти сны, Эти сны, Доминика. - Ихтиологам, записавшим голоса рыб. - Непокойполе. - Осеннее путешествие. - Из цикла "Слезь на рукописи": Слезя. Бдение. - Похвала грабу, маслине диких лесов. - Тополь Хикмета. - Если уж записывать сны... - В ожидании гистологического анализа. Неизвестность. - Утвердись в этом! - Были нежные, были красивее... - Бунтарь в прологе. - Волны. - Бунтарь в эпилоге. - Инструкция маслине.

8. A SZERELEMRŐL, UTÓLAG: [Pjesme]. - A verseket válogatta és a jegyzeteket írta: Csala Károly. Fordította: Csala Károly, Dolos György, Dobos Eva, Györe Imre, Ladány Mihály, Simor András. - Budapest, Magvető Kiadó 1971; 194; 8°

* *Tartalom: Előszó, folytatás nélkül: Gazdátlan csordák. - Trojan borbély a özönkönyve. - Ázott plátán. - Ballada a bányászól. - Előszó, folytatás nélkül. - Levél futárral. - Jövevények: Ali Binak énekei: Első ének. - Második ének. - Harmadik ének. - Negyedik ének. - Ötödik ének. - Katodik ének. - Hatedik ének. - Nyolcadik ének. - Kilencedik ének. - Tizedik ének. - Tizenegyedik ének. - Tizenkettedik ének. - Skadar város környékén. - A megmetszett szőlőtövek. - Záróvonás az ifjuság alá: Határok nélkül. - A lelőtt kis diáklányok, Anjának. - Vladičin Han. - Érzelmes utazás. - A Gangesz és a száraz mons'zun Kalkuttában. Este. - Záróvonás az ifjuság alá. - Negy év után. - Hangtalan, száraz suttogás az erdőkről. - Nyelvetlen harang. - Jegenye az ablak előtt. - A hallgatás tornja. - Gyümölesta az ütközponton. - Apokrif: Zvezdara - az a terasz, ott a Dunavac fölött. - A Papuk, valamennyi vonat mellett, amellyel még járok. - A szénégető füstje. - Nem olvasol a rádióban, nem vagy az utcán. - Kivülről egészen hétköznapi-nak látszik. - Siratóének. - A szerelemlől, utólag. - Időnként, mindrö rökké. - Instrukció az olajfának. - Adalék az avangardizmus meghatározásához. - A szövőasszony halhatatlansága. - Apokerif. - Távol Mirától, egy mókushoz. - Ezek az álmok, ezek az álmok, Dominikám. - Az író ést az élet. - Sós kó. - II. Szonett. - Polémia. - Szerettem szebbet, szelidebbet. - Kis, elhagyatott világotótorony. - Cesarec leghosszabb éjszákja. A leglasszúbb virradat. - *Velence*: A rebellis prológusa. - Velencei tenger. - Kupolák az ég kupolájában. - Város a víz fölött. Város a vízben. - Đurađ Crnojević, magamagának. - Hullámok. - A rebellis epilógusa. - *A te tulajdon bőröd*: Instrukció az instruktornak. - Radovan Vuković-Ravu, álomban. - Theodorakis - Jaroszhos. - El nem küldött levél. - A konyhakertek költészte. - Mólom a holtágon. - Tücsök. - Az elkötelezeten költökhöz. - Adalék a kéz meghatározásához. - Szinpad. - A te tulajdon bőröd. - Perlekedés az étellel. - Halottak, akik szenvednek. - A város omladozása. - III. Szonett. - Chirurgia cardiovascularis. - Hadd álljanak úgy. - Lábnyomok a holdon. - Bárhová néz, Che. - Jegyzetek.*

9. БИНДЭРЭТНИЧИЯ СТРОФЕЛОР. Традучере: Михаил Йон Чуботару. - Кишинэу, "Карта Молдовеняскэ" 1975; 108; 8°

* Купринс: Деспре Радован Зогович [Назым Хикмет]. - Плоае де варе ын Метохия. - Платан плоуат. - Сэлкуца. - Кынтекул луй Езоп деспре духул унуй ораш. - Наделур. - Прин Мунтенегру. - Хулубий - Пе фыняцэ. - Нота деспре судикул вынт. - Триптик

спанол. - Кынтекул. - Лакримиле. - Турме пэрэсите. - Чепек ышь я рэмас бун де ла Прага. - Ловчен.- Мэрул рэвэшит де вынт. - Мотив мэнэстиреск. - Ын царца унде перепсит е кынтул.- Проаспете кунунь де флорь йе морминтеле солдацилор Немць ын Мачедония. - Леженда кодрулуй врэчуитор. - Спитал ын дишиняцэ де юлиа. - Аи скрис ку инима ши дечея-е трист. - Аней, мичий студенте ексекутате. - Рзваш прин куриер. - Викторие лынге Москва. - Деши ну вор вени нич кынд. - Ындэрэтничия, строфелор. - Плодул де суб феря трэ. - Фумул кэрбуиалирол. - Пыне ла Освенцим плетеле Катюшей. - Мунтеле Папук се воде дин тоате тернуриле цэлэториилор меле. - Арареорь сии мереу.- Апокриф. - Висэтор, висэтор, Доминика. - Челара, че-ау реушит сэ ынскрие ал пештилор грай.- Кэлэторие прин тоамнэ. - Лакримь. - Беге. - "Биынде, ши мулт май фрумоасе" - Рэзврэтитул ын пролог. - Рэзврэтитул ын епилог. - Инструкциунь мэслинулуй.

10. OTT FENN, A HÓFÖDTE HEGYEKBEN. Fordította: Csala Károly, Budapest, Zrinyi Katonai kiadó 1983; str. 215; 8°
[Pripovijetka "Kožuš s pola rukava", "Forum", Zagreb 1974].
11. ИЗБРАННОЕ В ДВУХ ТОМАХ. Том первой. СТИХОТВОРЕНИЯ И ПОЭМЫ. Перевод с сербскохорватского: [М. Павловой, Л. Мартынова, Ц. Кирсанова, М. Зепкевича, М. Ваксмахера, В. Суханова, А. Глуховского, Д. Самойлова, Р. Рождественского, Л. Тоома, Ст. Куняева, Н. Тихонова, А. Ткаченко, М. Вирта, Ю. Кузнецова, М. Алигер, Б. Слуцкого, И. Фонякова, А. Кушнер, Г. Ефремова, Ю. Вронского, А. Эппеля, В. Корчагина, А. Найман, С. Гандлевского, А. Наль]. Составление Ю. Брагина и Г. Ильиной. Предисловие: П. Топера. Примечания: Г. Ильиной. - Москва, "Художественная литература" 1986; стр. 574; 8°
* Содержание: П. Топер: Предисловие. - УПРЯМЫЕ СТРОФЫ: Яблоня на ветру. - *Упрямые строфы*: Руки, из-за которых страдаю. - Дух города. - Наделы. - Интернирование Черногории. - Голуби. - Испанский триптих. - Воспоминания о Балканской войне. - Осиротевшие стада. - Крыши Белграда под июньским дождем. - Чапек прощается с Прагой. - Промокший платан.- Ловчен. - Слово другу. - Больница июльским утром. - Победа над Москвой. - Пролог к ненаписанной поэме. - Упрямые строфы. - Хоть им не дано воротиться. - Без границы. - Непокорная песня. *Песни горькие*: Свежие венки на могилах немецких солдат в Македонии. - Монастырский мотив. - В стране, где за стихи карают. - *Фрагменты о любви*: Согнувшись наг столом. -

Владичин Хан. - Письмо, отправленное через связного. - *Лирические заметки*: Больница. - Одинокий юноша перед смертью. - Запись о южном ветре. - Подъем на гору. - Письмо о поезде. - Береза. - Летний дождь в Метохии. - Легенда о лесе и о больном. - *Шкодер на Буне*: Пролог. - Черная конница. - Возле Шкодера. - Подрезанные виноградные кусты. - Великая албанская пятница. - Лунный серп со стороны порабощенной Албании. - Мальчик с Буны. - Писал я в скорби и вельми скорбя. - АРТИКУЛИРОВАННОЕ СЛОВО: Инструкция инструктору. - *Люди неутолимо*: Троянский цирюльник и его книга. - Мюзам, уже мертвый. - Кальтенбрунеру. - Лозунг на стене. - Непокой-поле. - Баллада о рудокопе. - Лунный свет в Игале. - Месть под Шанхаем. - Мадрид неутолимо. - Ганг и сухой муссон в Калькуте. - Вечер. - Сентиментальное путешествие. - Черта под молодостью. - Сухой, беззвучный шепох о лесах. - Спустя четыре года. - Первая осень в Маутхаузене. - Воспоминания о желтых романийских лесах. - Колокол, у которого отрезали язык. - Тополь перед окном. - Башня молчания. - Не читаешь по радио, нет тебя на улице. - Инструкция маслине. - О любви. - Робсон - Каччагвиде. - К определению авангардизма. - Бессмертие ткушей. - Эти, сны, Эти сны Доминика. - Сонет I. - К определению коммунизма. - Тополь Хикмета. - Если уж записывают сны. - Осеннее путешествие. - Слезы на рукописи: 1. Слезы. 2. Дождь. 3. Бдение. 4. Луна и сердце. - Сонет II. - Похвала грабу - маслине диких лесов. - Куба в кубе. - Полемика. - Поелмический постскриптум. - "Были нежнее, были красивее..." - Автобус и дождь. - Две баллады. - Одинокий маленький маяк. - *Диверсия слез*: Самая длинная ночь Цесарца, самый медленный рассвет. - Дым углежогов. - Гора Папук видна изо всех поездов, в которых я езжу. - Две вершины. - Внешне это выглядит совсем обычно. - Плач. - Апокриф. - Соленые камни. - *Венеция*: Мятажник в прологе. - Море Венеции. - Атланты. - Инструкция гиду. - Купола под куполом небесным. - Города над водой. - Город в воде. - Мосты. - Джюрадж Црноевич найденов собой. - Драшко в Венеции. - Скоморах зазывает на венецианские площади. - Волны. - Мятажник в эпилоге. - ЛИЧНОЕ, СОВЕРШЕННО ЛИЧНОЕ. *Концерт для барабана и флейты*: Прелюдия к ежедневному сну. - Маленькой Мирке. - Теодоракис - Яросу. - Сумречный вариант. - Разговор с Бане Вучковичем. - Разрушение города. - Меланхолический сонет. - Радован Вукович-Раву во сне. - Мертвые, которым больно. - Лирика грядок. - Концерт для барабана и трубы. - *Не жалейте электроэнергии*: Не жалейте электроэнергии! - Письменные задания и остальное. - Не надейтесь

на иммунитет. - Сонет. - Этого не забудешь. - Открытие Самарканда. - Заметка сонетная. - Непокорность сна. - Окна уходят. - *Chirurgia cardio-vascularis*. - Улица и два действия. - Ночь дороже века. - Неиссякаемость слез. - Но она этого не знала. - Последняя улица. - Волосы. - Мерзость запустения. - Пусть лежат так. - *Осторожные напоминания?* Осторожное напоминание. - Все меньше лиц, все больше изнанок. - Следы на Луне. - Мельница у затона. - Сверчок. - Твоя своя кожа. - Литературном компрадоро. - К определению рук. - *Непротокольная поездка*: Инспектор у окна вагона. - Среди пионерских лагерей на Волге. - Крыло самолета. - От поезда начинаются Брянские леса. - Но ты свети. - *Тяжба с жизнью*: Тяжба с жизнью. - Недоубитый смертник и облава. - Спартаковец перед следователем Носке. - Сцена. - Мамула в горле. - КНЯЖЕСКАЯ КАНЦЕЛАРИЯ: От автора. - Вводное. Колдовство снега. - Димитрий Георгиевич - князю Милошу. - Милостивый князь и государь с собою наедине. - Внеканцелярское 1. - Любезный князья Милоша разговор с головой Карагеоргия. - Единогласное троегласие: Е. Визирь белградский 2. Милош, освободитель и спаситель Сербии. 3. Митрополит белградский Мелентие. - Рубай. - Внеканцелярское. 2. Марашли Али-паши и Ибрагим-паши сыну Милошу отеческие советы. - Княжеское прощение. - Семендра, земля открытая и гостеприимная: 1. Димитрие Гергиевич-князю. 2. Димитрие Георгиевич-князю. 3. Князь - стерейшинам ужицкой нахии. 4. Димитрие Георгиевич-князю. 5. Князь - кнезам нахий. - Внеканцелярское 3. - Милошево о бесхарактерности человекав размышление. - Порка за любовь незаконную. - Возгласимте с любовью. - Вуково примечание под текстом. - Немая изгоняет богомильскую ересь. - Внеканцелярское 4. Князь Милош - другу своему Джюлбегу гусинскому. - Высочайший указ № 856. - Купец белградский Давиче... - Высочайшее кнезу Филиппу распоряжение. - По указу высочайшему решение. - Внеканцелярское 5. - Черногорцы пишут письмо князю Милошу. - Ихней светлости от Амиджи обстоятельствоенное письмо. - Княжеское кнезу Васе нареkanie. - Князь Милош пишет братьям...: 1. Князь сам себе и в письме господину Ефрему. 2. Князь - кнезу Йовице в Санковичах. 3. Протокол княжеский № 2260/1824, 4. Протокол княжеский № 2284/1824. 5. Княжеское устное напуствие... 6. Кнезу Петру Вучину Вуличевичу - спешно. 7. Известие из Панчева. Эпилог. - Внеканцелярское 6. - Князь диктует письмо архимандриту Мелентию. - Верховного князя доверенному лицу... - Милошев наказ этим бессарабским. - Прошение тополской скупщины и княжеское над ним размышление и решение. 1.

Прощение. 2. С решением размышление. - О заговорщике в восстании Дьяка... 1. Княжеский протокол № 259/1825. 2. Протокол № 372/1825. 3. Протокол № 442/1825. 4. Протокол № 591/1825. 5. Протокол № 637/1825. 6. Протокол № 793/1825. - Протокол княжеский № 104/1825. - Внеканцелярское 7. Государев немой разговор... - В присутствии Государя и Еленки... - Князь Милош удивляется и слегка угрожае. - Вук, из карантина земунского.- Внеканцелярское 8. - Светлейший князь, воробьи и княжеские слуги. - Диплом начальника нахии. - Ответ верховного князя.. - Верховное решение, покаяние и к ним примечание. 1. Государь - Томе Вучичу. 2. Вучич - Государю. 3. Историка Гавриловича примечание. - Внеканцелярское 9. - Князь - Андреевичу Арсению... - Государь негодует - Государь блаженствует. 1. Государь удрученный - уездным исправничествам. 2. Государь растроганный - всему народу. - Что Государь по возвращении из Стамбула.. - Жалоба бедняка Микаила Йовановича. - Сообщение кнеза Левачского. - Заключительное. Эпитафия Николице. - ЕЩЕ ОДНО, ПОСЛЕДНЕЕ СКАЗАНИЕ: *Старик и море*: Старик и море. - Оплаченное по таксе сентиментальное прощение. - Колашинское окно. - Самоанафема. - Неотправленное письмо Б. М. - Танка. - Больше ветра! - Добрый дол дурмиторский. - "Инок, сбросивший рясу..." - Басня. - То же, но поиному.- Ветхозаветная притча I. - Ветхозаветная притча II. - Ветхозаветная притча III. - И скинии собрания. - Та земля, такая моя.- Забвение программированное и непрограммированное.- Лирическое напутствие туристам. - Снова водопад и ветви. - Горькая весна.- Неприкосновенность сна. - Луг и косари. - Псалом 151. - *Давние заметки*: Сон и день потом. - Ночь по телефону. - Память сосен. - "Мисюсь, где ты?" - Хорошо, что была ты. - А между двумя поездками только семь дней. - Работаешь, а в глубине...- Умирание. - Сонет о сне.- Сумечное настроение.- *Маяковский на станции метро "Маяковская"*: Разведчик. - Простите, скорости! - Разрешите, люди! - И наконец - поэзия и дежурство. - *На полях "Божественной комедии" Данте*: Поэт. - Праустройство. - Путники в первом круге Чистилища. - Нет, я плачу. - Анти-Алессио. - Договор. - Грех молчания. - В Предчистилице, в колонии умерших насильственной смертью. - Грех и возмездие. - Данте и Фарината. - И мертвые живут борьбой. - Капаней. - Данте - Флоренции... - Круги, через которые прошел сам "Ад".- *Петербург и обратно*: Первый перегон от Цетиня к Петербургу... - Сонет 1. - Сонет 2. - Дубровницкий окружной начальник фон Шалер наедине с собой... - Устная инструкция Ивачича. - Плач протопресвитора которского Якова Поповича...

- Дополнительное донесение о приезде Негоша в Котор... - Наместник далматинский граф Лилиенберг епископу далматинскому... - У Негоша, при возвращении из России...- Адобати, председатель суда в Херцег-Новом... Губернатор далматинский граф Лилиенберг наедине с самим собой - о Негоше. - *Нету блага кроме блага*: Нишу на Нишаве. - Подсолнух и солнце. - Некролог М. Б. Й. - До свидания, которого не будет. - Высокая чемерица. - Прежде, чем умрешь, не умирай. - Города-душегубки. - Вариации - Гилъдеистерну. - Собака и ветер. - Калигула, грамматка и грамотей. - Мерзость, запустения нив черногорских. - Страстное желание. - Сонет. - Тропа под соснами.- Старческийсон.- Абрек из "Казаков". - Слива над дранкой. - Просьба заранее. - Галилеянин на смертном одре. - Нету блага, кроме блага. - *Примечания Г. Ильиной*. - Пояснительный словарь.

12. ТОМ ВТОРОЙ. РАССКАЗЫ И ПОВЕСТИ. Перевод с сербско-хорватского [Ю. Брагина, В. Токарева, Ю. Беляевой, Е. Рубиной, И. Говоровой, Е. Рябовой, Н. Лебедевой]. - Москва, "Художественная литература" 1986; стр. 365 + /3/; 8°

* Содержание: ПЕЙЗАЖИ И ПРОИСШЕСТВИЯ: Отцы и месть. - Жизнь - Фронты и стога. - Сестра. - Пружина. - Неоконченный спор. - Желуди и хлеб. - Пейзаж с собаками и раненым. - НОЧЬ И ПОЛОВИНА ВЕКА: Первая смерть Марто Кржанича. - Вторая смерть Марто Кржанича. - Четвертая смерть Марто Кржанича. - Ночь и половина века. - Босая мать на инее. - Неразделимые. - *Примечания Г. Ильиной*. - *Пояснительный словарь*.

II. ПРИЛОЗИ У ЛИСТОВИМА, ЧАСОПИСИМА И ЗБОРНИЦИМА

1. Пјесме

а) Пјесме у листовима и часописима

13. Summer Rain. Translated by Walter Morison. - *New Road*. Directions in european art and letters. Edited by Fred Marnan (London), 1945, 200-201.
* Bilješka o autoru на стр. 203.
14. Piosenka piata. *Życiorys Tita*. Prev. A. Chomiakow. - *Trybuna Robotyczna* (Katowice), 1946. 75, 6.

15. Poemat o biografii druha Tita. Prev. S. K. Papierkowski. - *Gazeta Lubelska* (Lublin), 1946, 69, 5.
16. [Двије пјесме]. Пер. Д. Петровског. - *НОВЫЙ МЫР* (Москва), 1946, № 10-11, 116-118.
* Садржај: Упрямые строфы. "Малая страна".
17. I když se navrati zpátky... (prev. Jarmila Urbánková). - *Slovansky prehled* (Praha), XLVII, 6, 371.
* S kratkom biljekom o piscu. Potpisano: BK.
18. Materam in sestram rdečearmejcev, ki so padli v Jugoslaviji. Prevdela Milena Mohorovičeva. - *Naša žena*, VI/1947, 2, 33.
19. Письмо с курьером. Пер Н. Тихонова. - *Огонек* (Москва), 1947, № 14, 22.
20. Zapiesni o žyciu Tita. - *Gos Ludu* (Warszawa), 1947, 330, 5.
21. Kangë mbi biografën e shokut Tito. Përk. Fadil Hoxha, Xheladin Hadna. - *Perparimi*, 1948, 117-130.
* Sadržaj: Kange e parë. Kange e dytë. Kange e tretë. Kange e katërt. Kange e pestë. Kange e gjashtë. Kange e shtatë.
22. Okoli Skadra, Srpasti mesec za mejo zaslužnjene Albanije. Prevedel Pavel Golia. - *Novi život*, III/1948, 4, 246-253.
23. Kanget e Ali Binakut. Përktheu Esad Mekuli e N. Begolli. *Jeta e re* I/1949, 1, 55-58.
* Sadržaj: Kanga e parë. Kanga e dytë. Kanga e tretë.
[Nepotpisano]
24. Kanget e Ali Binakut. Përktheu Esad Mekuli dhe N. Begolli. - *Jeta e re*, I/1949, 2, 155-158.
* Sadržaj: Kanga e katërtë. Kanga e pestë. Kanga e gjashtë.
[Nepotpisano]
25. Matkom i siostróm zanierzy radzieckich poeglych w Jugosławii. Prev. A. Wodek. - *Życie Sowiańskie* (Warszawa), 1952, 10, 24.
26. Нотя и не придут. Пер. Н. Тихонова. - *Иностранная литература* (Москва), 1958, № 2, 39-40.

27. Na meg nem térnék is... Fordította Hás Györgu. - *Nagyvilág* (Budapest), IV/1959, 7, 1028.
* Bilješka o piscu na str. 1104.
28. [Двије пјесме]. Пер. Б. Слуцкого. - *Иностранная литература* (Москва), 1960, № 5, 69-72.
* Садржај: Инструкция маслине. Сентиментальное путешествие.
29. [Три пјесме]. - *Московский литератор* (Москва, 1961, 34 (182), 2.
* Садржај: Колокол без языка. Центар большого города. Музей. [Превод: Роберта Рождественского.]
30. Владичин - Хан. Превод М. Николаева. - *Иностранная литература* (Москва), 1965, № 12, 209.
31. [Šest pjesama]. Përkhteu Esad Mekuli. - *Jeta e re*, XVII/1965, 4, 584-595.
* Sadržaj: Shiu veror i Metohisë. Letra për trenin. Par rap për dashuni-në. Dy maje. Apokrifi. Fanarë i vogël dhe i lanun.
32. Из новой книги. - *Иностранная литература* (Москва), 1966, № 12, 124-127.
* Садржај: Эти сны, эти сны, Доминика (прев. Леонида Мартынова). Баллада о рудокопе (прев. Бориса Слуцкого). Ещѐ о любви (прев. Бориса Ваксмахера). К определению понятия авангардизма (прев. Роберта Рождественского).
33. E Cezarëcit nata ma e gjatë, agimi ma i ngadalshëm. - *Jeta e re*, XIX/1967, 5, 895-899.
34. Вуо ро со жыć. - *Życie Literackie* (Krakow), 17/1967, 45, 4.
35. "Ardhesit". - *Flaka e vëlazërimit*, XXIV/1968, 881 (20. VI).
36. Szerettem, szebbet, szelídebbet Zadányi Mihály újabb versfor ditê saibóe. - *Szolnok megeyei néplap* (Budapest), 7. I 1968.
37. Varpas be šerdies. Išverte: Vyt. Karallus. - *Tiesa*, 1968, 3.
38. Апокриф. Прев. Захар Гончарук. *Всесвіт* (Київ), 1969, 1 (січень), 19-20.
39. Theodorakis - Jaroszhoz. Ford. Csala Károly. - *Népszabadság* (Budapest), 1969, (2. XII), 9.

40. Shiu veror i Metohisë. Përkhteu Esad Mekuli. - *Fjala*, VI/1969, 11, 6.
41. Shputat mbi hënë. Përkhteu Esad Mekuli. - *Fjala*, III/1970, 1, 3.
42. Távol Mirkától, egy mókushoz. Fordította Csala Károly. - *Könyv világ* (Budapest), XI/1971, 12.
43. Раце поради кои патам. - *Нова Македонија*, XXVII/1972, (27. VIII), 10.
44. [Pet pjesama]. Versiones de Francisco de Oraá. - *Union* (Cuba), XI/1972, 4, 9-19.
 - * Sadržaj: Rebanos abandonados. Carta por mensajero. Murmullo seco, afónico sobre los bosques. La fluvia de verano en Metoquia. Plátano mojado. [Bilješka o piscu na str. 204]
45. [Двије пјесме]. Пер Д. Петрова, Д. Толстовского. - *Знамя* (Москва), 1973, № 7, 114.
 - * Садржај: Слезы счастья. Мальенкий заброшенный маяк.
46. [Двије пјесме]. Пер. Б. Слуцкого. - *Юность* (Москва), 1974, № 11, 4.
 - * Садржај: Мюзам, уже мертвым. Кальтенбрунеру.
47. [Три пјесме]. Прев. Захар Гончарук. - *Всесвіт* (Київ), 1975, 3, (201), 98-104.
 - * Садржај: Промоклий платан (размовва з великим поетом и самим собою). Дзвін бе серця. Звездара - тераса на Дунайці. Гору папуп бачу з усіх поиздів.
48. [Двије пјесме]. Пер М. Алигер. - *Новый мир* (Москва), 1976, № 10, 232-233.
 - * Садржај: Инструкция инструктору. Не жалейте электроэнергии!
49. Рассвет в Радованском лесу. Прев. А. Лазуткина. - *Московский литератор* (Москва), 1979, 47 (30. XI), 3.
50. [Dvije pjesme]. Përkhteu Esad Mekuli. - *Fjala*, XV/1982, 14 (1. VIII).
 - * Sadržaj: Dy vjersha. Natë halucinante.
51. [Три пјесме]. - *Нева* (Ленинград), 1984, 11, 128-124.
 - * Садржај: Не гаси свет! Пусть так и стоят! Поед идет сквозь брянские леса. (Прев. Игорь Иванов).

52. [Pet pjesama]. Fordította Csala Károly. - *Palócföld* (Salgótarján), XIX/1985, 6, 21-26.
* Sadržaj: Az öregember és a tenger. Sirató A soha visontlátásra. Vándorok a Purgatórium első köréven. 151 zsolttár.
53. [Tri pjesme]. Përktheu Esad Mekuli. - *Fjala*, XIX/1986, 2, 5.
* Sadržaj: Dritare e Kollashinit. Rinia. Mos vdis para se të vdesësh.
54. [Двије пјесме]. - Прев. Снежана Михајлова и Панде Манојлов.- *Развиџак* (Битола), XXIV/1986, 2-3, 137-138.
* Сadržaj: Његош на враќање од Петербург. Пате ка под смреките.
55. Tufe vjershash. Këngët e Ali Binakut, kënga e nëndë. - *Rilindja*, 22. II 1986, 15.
56. Kujtim nga luftat Ballkanike. - *Rilindja*, 19. IX 1986.
57. [Tri pjesme]. Përk. Esad Mekuli. - *Jeta e re* (Priština), 37/1986, 1, 54-68.
* Sadržaj: Kujtim nga luftat Ballkanike. Këngët e Ali Binakut. Shiu veror i Dukaginit.
58. Ali Binak in türkületi. Cev. Necati Zekeriya. - *Cevren* (Skoplje), 14/1987, 62, 54-55.
59. Mos vdis para se të vdesësh. Përk. Esad Mekuli. - *Rilindja* (Priština), XLII/1988, 10332 (4.1).
60. Kanga e pare. - *Alternativa* (Ljubljana), 1990, 3-4, 145.
61. [Tri pjesme]. For. Csala Károly. - *Ezredvég* (Budapest), 1993, 2, 30-31.
* Sadržaj: Egy Janus-arcúra. El nem küldött levél. Négy strófa.

б) Пјесме у антологијама и зборницима

62. [Двије пјесме].- [У]: СРЪБСКИ ПОЕТИ. Антологија. Софија 1946, стр. 253-263.
* Сadržaj: Песен на биографија на другар Тито (прев. Дмитаљ Пантелеев). Горди стихове (прев. Стефан Атанасов).
63. [Пет пјесама]. - [У]: ПОЭТЫ ЮГОСЛАВИИ. Сост. I. Голеншев-Кутузов. Превод под редакцией М. Зенкевича. Москва, Издательство иностранной литературы, 1957, стр. 152-162.
* Сadržaj: Яблоня Товарищу в тюрьме. (пер. М. Павловой). Письмо с курьером (Пер. Н. Тихонова). Победа под Москвой (пер. Д. Самойлова). Гордые строфы (пер. Д. Петровского).

64. LIRYKA JUGOSLOWIANSKA. Pod redakcija Zygmunta Stoberskiego. - Warszawa 1960, str. 323.
* Radovan Zogović zastupljen pjesmom: *Podcieta latórosl*. (Prevod: Seweryn Pollak).
65. ДЕНЬ ПОЭЗИИ. - Москва, 1961, стр. 264-267.
* Радован Зоговић заступљен песмама: *Колокол без језика*. (Прев. Роберт Рождественски). *Ихтиологам, записавшим голоса рыб*. (Прев. Леонид Мартынов).
66. Hispan triptichon. Spanyol tavasz. - [U zborniku]: GUERNICA, Budapest, Magvetó Kiadó, 1963.
67. [Пет пјесама]. [У]: ПОЭТЫ ЮГОСЛАВИИ, XIX-XX. Пер. с сербохорватского, под редакцией Б. Слуцкого. Москва, Художественная литература, 1963, стр. 405-415.
* Садржај: Испанский триптих (пер. М.Зенкевич). Ловчен (пер. С. Куняева). Без границы (пер. Р. Рождественского). Запись о южном ветре (пер. М. Ваксмахера). Инструкция маслине (пер. Б. Слуцкого).
68. ПОЕТЫ РАЗНЫХ СТРАН. Стихи зарубежных поэтов в переводе Леонида Мартынова. Москва, 1964, стр. 103-105.
* Радован Зоговић заступљен пјесмом: *Инструкция и поздравления ихтиологам, записавшим голоса рыб*.
69. Бдение Пер. Б. Слуцкого. - [У]: МЫ ИЗ XX ВЕКА. Стихи друзей - поэтов Болгарии, Венгрии, ГДР, Польши, Румынии, Чехословакии, Югославии. Пер. под редакцией и вступ. слово Е. Винокурова, Москва, Художественная литература, 1965, стр. 122-123.
70. [Двије пјесме]. Пер. М. Ваксмахера. - [У]: НА МАРШЕ. Народноосвободительная поэзия Югославии 1941-1945. Пер. под редакцией Б. Слуцкого. Москва, Художественная литература, 1969, стр. 101-103.
* Садржај: Письмо, отправленное через связного. Пролог к ненаписаной поэме.
71. Испанский триптих, Пер. М. Зенкевича. - [У]: ЯРОСТЬ БЛАГОРОДНАЯ. Антифашистичкая поэзия Европы. Москва, Художественная литература, 1970, стр. 451-452.

72. ПЕСНИ ЧЕРНОЙ ГОРЫ. Из черногорской поэзии XX века. Составил: Владимир Огнев. - Москва, 1975, стр. 47-60.
 * Радован Зоговић заступљен пјесмама: *Осиротевшие стада* (прев. М. Ваксмахера); *Ловћен* (прев. Ст. Куняева); *Монастырский мотив* (прев. Ст. Куняева); *Триптих* (прев. М. Зенкевича); *Победа под Москвой* (прев. Д. Самойлова). *Хотя они и не придут* (прев. Н. Тихонова); *Упрямые строфы* (прев. Дм. Перовского).
73. Победа под Москвой. Пер. Д. Самойлова. - [У]: ДРУГУ БРАТУ, ОСВОБОДИТЕЛЮ! Стихи поэтов Болгарии, Венгрии, ГДР, Монголии, Польши, Румынии, Чехословакии, Югославии. Сост. Коткин В. С. Воениздат, 1975, стр. 282-284.
74. [Двије пјесме. - [У]: ПИСАТЕЛИ ПРОТИВ ФАШИЗМА. Произведения писателей социалистических стран Европы. Москва, Прогресс, 1975, стр. 145-146, 174-175.
 * Садржај: Свежи венки на могилах немецких солдат в Македонии (пер. Л. Тоома). Письмо, отправленное через связного (пер. М. Ваксмахера).
75. [Четири пјесме]. - [У]: ПОЭЗИЯ ЮГОСЛАВИИ В ПЕРЕВОДАХ РУССКИХ ПОЭТОВ. Составление, предисловие, примечания литература 1976, стр. 113-114, 192-193, 289-292.
 * Садржај: Хотя они и не придут (перв. Н. С. Тихонова). Ихтиологам, записавшим голоса рыб (пер. Л. Н. Мартынова). Без границы. Гора Папук видна изо всех поездов, в которых я езжу (пер. Р. И. Рождественского).
76. ПОЭЗИЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН ЕВРОПЫ. - Москва, издательство "Художественной литературы", 1976, стр. 691-698.
 * Радован Зоговић заступљен пјесмама: *Упрямые строфы* (прев. Д. Петровского); *Если уж записывать сны* (прев. Р. Рождественского); *Колокол у которого отрезали язык* (перв. Г. Глисецкого); *Были нежны, были красивее* (прев. М. Ваксмахера); *Эти сны, сны* (прев. Л. Мартынова); *Инструкция маслине* (прев. Б. Слуцкого).
77. POEZIJOS PAVASARIS. - Vilnius, 1976, str. 233-239.
 * Radovan Zogović zastupljen pjesmama: *Instruktoriams. Tiltai. Polemika. Pažinai už tave gražes niu. Angliadegio dūmai (Verte Aligimantas Balatakis.*
78. 77 VERS LENINRÖL. Ford. Csala Károly. - Budapest, Magvető könyvkiadó 1977, str. 92-95.
 * Radovan Zogović zastupljen pjesmom: *Cesarec leghosszabb éjszakája. A leglassúbb virradat.*

79. Без границы. Пер. Б. Рождественский. - [У]: ПОЭЗИЯ ЕВРОПЫ. Т. 2. Москва, Художественная литература, 1979, стр. 506-507.
* Текст напоредо на српском и русуком језику.
80. ПОЭЗИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЮГОСЛАВИИ. - Москва, "Художественная литература" 1981, стр. 102-110.
* Радован Зоговић заступљен пјесмама: *Инструкција маслине* (прев. Б. Слуцкого); *Хотя они и не придут* (прев. Н. Тихонова); *Колокол, у которого отрезали язык* (прев. Р. Рождественского); *Эти сны, эти сны, Доминика* (прев. Л. Мартынова); *Апокриф* (прев. С. Кирсанова); *Бдение* (прев. Б. Слуцкого); *Тополь Хикмета* (прев. М. Ваксмахера).
81. ПА КАМЯНЯХ ЯК ПА ЗОРАХ. Быбраныя старонки сучаснай югославускай поаэзии. Пераклад з сербскахарвацкај Ниля Гилевича. - Минск, Выдавецтва "Мостацкая литература" 1981, стр. 22-26.
* Радован Зоговић заступљен пјесмама: *Э паэмы "Прюхадни"*. *Песня шостая. Твая уласная скура. Неангажаваным паэтом.*
82. Победа под Москвой. (Пер. Д. Самойлова). - [У]: БЛАГОДАРНАЯ ПАМЯТЬ. Произведения поэтов и прозаиков Болгарии, Венгрии, ГДР, Греции, Италии, КНДР, Монголии, Норвегии, Польши, Румынии, Франции, Чехословакии. Югославии. Сост. В. С. Коткин, И. А. Харитонов. Москва, Воениздат 1984, стр. 505-506.
83. Хотя они и не придут (пер. Н. Тихонова). - [У]: ВО ИМЯ ЖИЗНИ. Зарубежные поэты о мире. Сост. и вступ. стат М. Курганцева. Москва, Правда 1984, стр.190-191.
84. Стихи из последней кници [Сујреј̄и за сјуј̄ира]. Перевод: М. Павловой, А. Наль, А. Кушнера, А. Наймана. Предисловие Павла Топера. - *Иностранная литература* (Москва), 1986, 9, 100-106.
* Садржај: *Землечерпалка над Волгой. Луг и косари. - Старик и море. Поэт. Данте и Фарината, круги через которые прошел сам "Ад". Танка. Больше ветра. Вариации - Гильдестерну. Не умирай прежде, чем умрешь.*
85. Summer rain. Transl. Walter Morison. - [У]: A COLLECTION OF WRITING IN MONTENEGRO. Montenegro P. E. N. Centre, Cetinje 1992, str. 23-24.
86. Rebanos abandonados. Prev. Francisco de Oráa. [У]: A COLLECTION OF WRITING IN MONTENEGRO. Montenegro P. E.N. Centre, Cetinje 1992, str. 25.

2. Приповјетке. Записи. Репортаже

87. Találkozás a tónál. Ford. Gvozden András. - *Hid*, IX/1945, 3, 94-97.
88. Kroniki liryczne. (Odlomci). Siostra. Prev. Halina-Kalita-Ćirlić. - *Polska Zbrojna* (Lodz), 1948, 153, 6-7.
89. Peisashi me qentë dhe të plagosunin. Përk. Esad Mekuli. - *Fjala*, IX/1966, 2, 10-11.
90. Mullini. Përk. Mikel Marku. - *Jeta e re*, XIX/1967, 3, 474-483.
91. Желуди и хлеб. - У збирци: ПОСЛЕДНЯЯ ВЫСОТА. Рассказы. Перевод с сербскохорватского, словенского, македонского. Издательство "Художественная литература", Москва, 1970, стр. 62-83. Перевод Е. Рябовой.
92. Пружина, Пер. Е. Рябовой. - Великое утро Фотиса Загориса. - [У]: РАССКАЗЫ ЕВРОПЕЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ О СУДЬБАХ МОЛОДЕЖИ ВО ВРЕМЯ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ. Сост. В. Коткин. Москва, Молодая гвардия, 1974, стр. 391-412.
93. Сестра. - У зборнику: ПОВЕСТИ И РАССКАЗЫ ЮГОСЛАВСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ. Москва, "Художественная литература", 1978, стр. 166-175. Перевод Ю. Беляевой.
94. A nővér. Ford. Csala Kóroly. - U: AZ EROD BEVÉTELE (1800-1945). Budapest, Zrini kotonai kiadó, 1980, 447-453. [Antologija Ratne priče od Balzaka do danas]
95. Пружина. Пер. Е. Рябовой. - [У]: ВЕЧНЫЙ ДЕНЬ. Писатели социалистических стран о победе над фашизмом. Сост. А. Н. Плотников, С. А. Небольсин. Москва, Молодая гвардия 1984, стр. 212-232.
96. Сестра. Пер. И. Харитоновна. - [У]: КРУТЫМИ ТРОПАМИ. Сборник рассказов югославских писателей. Москва, Воениздат 1984, стр. 171-177.
97. A rugó. Ford. Poór Zsigmond. - U: ÖRÖK NAP. A szocialista országok iroi a fasizmus falett aratott gyöselmeröl. Ifjúság Lapes Könyvkiadó, Budapest, 1985, 217-239.

98. Неразделимые. Пер. Ю. Брагина.- [У]: НЕРАЗДЕЛИМЫЕ. Рассказы писателей Югославии. Составление, предисловие, справки об авторах Н. Яковлевой Москва, Художественная литература 1985, стр. 96-122.
99. Неоконченный спор. (Из военного дневника погибшего партизана). Перев. Инна Говорова. - *Знамя* (Москва), 1986, № 10, 171-180.
* Са бильешком о писцу на стр. 171.
100. Motra. Përk. Gjergj Gjokaj. - *Koha* (Titograd), 9/1986, 1, 13-20.
101. Sprezyna. [U]: TAMTE DNI. Antologia opowiadań wojennych. Miodziszowa Agencija Wydawnicza, 1987.
102. Пейзаж с собаками и раненым. Прев. Ю. Брагин. - [У]: A COLLECTION OF WRITING IN MONTENEGRO. Montenegro P. E. N. Centre, Cetinje, 1992, str. 26-37.
* Бильешка о писцу на стр. 93-94.

3. Есеји. Чланци. Прикази. Полемике. Интервјуи

103. A propositio della "prima" del baletto del Teatro di Belgrado.- "*30 giorni*", II/1946, 11, 305-307.
104. Al congresso degli scrittori jugoslavi. Situazione e compti della Letteratura. - "*30 giorni*", II/1946, 12, 325-332.
105. O naši književnosti, njenem položaju in njenih sedanjih nalogah.- *Vprašanja naših dni*, 1946, 47, 1262-1272.
106. Beseda o "Sintetički umetnosti". - *Vprašanja naših dni*, 1947, 17, 401-404.
107. Il centenario del "Sero della Montagna". - "*30 giorni*", III/1947, 6-7, 168-169.
108. Primeri kako ne smemo delati "Primerov književnosti". - *Vprašanja naših dni*, 1947, 20, 497-504; 21, 539-543.
109. Современная художественная литература Югославии. - *Славяне*, 1947, № 5, 45-47.
110. Un esempio di come non vanno compilate le "Antologie litteraire". "*30 giorni*", III/1947, 6-7, 159-167.

111. Una nota sull'arte scientifica. - "30 giorni", III/1947, 5, 124-126.
112. Vojislav Vučković, umetnik in borec. - *Vprašanja naši dni*, 1947, 1, 9-11.
113. [Intervju V. Bartunjaka s R. Zogovičem]. - *Tvorba* (ČSSR), 28. januar 1948. g.
114. Straža in opora države. - *Ljudska pravica*, IX/1948, 171 (20. VII)
115. За реализм но - с брегами.- *Иностранная литература* (Москва), 1967, 3, 211-215.
* У оквиру анкете: "Реализм сегодня"
116. Октябръ, человечество, личность. - *Иностранная литература* (Москва), 1967, 8, 236-238.
* Одговор на анкету "Октобарска револуција и судбина човјечанства."
117. Вера в людей. Перевод Е.Рабовой. - *Иностранная литература* (Москва), 1968, 12, 211-214.
* О стваралаштву М. Горког.
118. "Лучше, тоньше да лучше". Интервју Е. Рябова.- *Иностранная литература* (Москва), 1969, № 11, 253-255.
119. Литература в отношении к человеку и к себе самой.- *Иностранная литература* (Москва), 1971, 3, 203-207.
120. Polemika e pamarrur. Përk. Esad Mekuli. - *Jeta e re*, 1971, 3, 502-519.
121. Сеќавање за литернатурната вечер во Велес. - [У књизи]: К. РАЦИН ВО СПОМЕНИТЕ НА СОВРЕМЕНИЦИТЕ. Скопје, Култура, 1972.
122. Перевод и интернационална култура комунизма. - *Иностранная литература* (Москва), 1973, 3, 252-255.
123. Egyujjas bunda.- *Népszava* (Budapest), 1974 (25. XII), 6.
* Intervju
124. Njegoševa pesnitev o boju in svobodi. - [U knjizi]: SODOBNI JUGOSLOVENSKE ESEJE, III, Mladinska knjiga, Ljubljana 1980, str.155-195.

125. Отвественность таланта. - *Иностранная литература* (Москва), 1981, 10, 177.
* Одговор на анкету часописа
126. Из речи на Первом сјезде писателј Југославије. Перев. Е. Сагалович.- [У књизи]: НАВЕКИ ПРОКЛЯТ. Антифашистска публикација писателј мира. Москва, "Прогресс" - Софија, "Партиздат", 1985, стр. 173-174.
* Са сликом писца и биљешком о писцу на страни 173.

ЛИТЕРАТУРА О РАДОВАНУ ЗОГОВИЋУ

127. P[otokar], T[one]: Radovan Zogovič: Na poprištu. - *Slovenski poročevalec*, VIII/1947, 294 (16. XII).
128. Vaš, A[ngeles]: Radovan Zogovič: Njegoševa pesnitev o borbi in svobodi. - *Slovenski poročevalec*, IX/1948, 30 (5. II)
129. Budal, Andrej: Dve knjigi Radovana Zogoviča.- *Razgledi*, III/1948, 8, 375-381.
* О књигама "Prkosne strofe" i "Na poprištu"
130. P[otokar], T[one]: Radovan Zogovič: Prkosne strofe. - *Slovenski poročevalec*, IX/1948, 26 (30. I).
131. Зоговић, Радован: О "Дошљацима" и њиховом настанку. - [У књизи]: ДОШЉАЦИ. ПЈЕСМЕ АЛИ БИНАКА, Београд, Пишчево издање 1958.
132. Богданов, М.: Зогович (Зоговић), Радован (р. 1907).- [У]: КРАТКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЈА. Том 2. Москва, "Советская Энциклопедия. Том 2. Москва, "Советская Энциклопедия", 1964, стр. 1032.
133. Binder, David: A Yugoslav poet and his silence. Zogovič, prosoviet Author publishes 9 works. - *The New York Times*, 21. V 1965.
134. Stavileci, Masar: Poezija në numrin 4/65 të "Jetës e re". - *Rilindja*, 14. XI 1965.
* Bilješka о поезији u ovom broju časopisa. Objavljeno šest pjesama Radovana Zogoviča u prevodu Esada Mekulija.

135. Радволина, И[да]: От составителя. - [У књизи]: Радован Зогович, УПРЯМЫЕ СТРОФЫ, Москва, 1968, стр. 169-179.
136. Хикмет, Назым: О Радоване Зоговиче. - [У књизи]: Радован Зогович, УПРЯМЫЕ СТРОФЫ. Москва, 1968, стр. 5-9.
137. Simor, András; Változatok egy Radovan Zogović verse. - *Jelenkorm*, 1968, október, 934-935.
* Varijacije na jednu pjesmu Radovana Zogovića
138. Csala Károly: Radovan Zogovićs lírája. - *Napjaink* (Budapest), 9. IV 1968.
139. Rustecki, Wieslaw: Panorama poetów czasopisma "Mostovi". - *Barwy* (Warszawa), 3/1970, 7, 8.
* Pored ostalih, piše i o Radovanu Zogoviću.
140. Polner, Zoltán: Radovan Zogović: "A szerelemtől utólag". - *Vasárnap* (Budapest), X/1971, (24. X)
141. K. Sz.: Radovan Zogovics: "A szerelemtől utólag". - *Magyar Hirlap* (Budapest), 11. XII 1971, str. 4
142. Vámos, Miklós: Találkozás egy nagy költővel. - *Elet és Irodalom*, 23. X 1971.
143. [Anonim] Radovan Zogović: A szerelemtől utólag. - *Magyar hirlap* (Budapest), 11. XII 1971.
144. [Anonim] Radovan Zogović: A szerelemtől utólag. - *Népszabadság* (Budapest), 29.7. XI 1971, str.7.
145. Lökös, István: Radovan Zogovićs, az elkötelelt köetö. - *Népszabadság* (Budapest), 29.12. 1971.
146. Falus, Róbert: Kónyvszemle, külpöldi lira, César Vallejo, Radovan Zogović. - *Népszabadság* (Budapest), 8. 10. 1971.
147. Szego, Tibor: Zogovics, akinek "A szerelemtől, utólag". - *Könyvvilág* (Budapest), XVII/1972, január, 1. szám, str. 4.
148. Szerdahelyi, István: A harc folytatása. (Radovan Zogović: A szerelemtől, utólag). - *Nagyvilág*, 12. XII 1972, str. 1904-1905.

149. Ćirlić-Staszynska, Danuta; Antologija poezji czarnogorskiej. (Милорад Стојовић: Антологија црногорске поезије XX вијека, Цетиње, 1972). - *Poezija Warszawa*), 1972, 12, 96-97.
150. Harsányi, Eva: Radovan Zogović: A szerelemről utolág. - *Ifjúsgági Magazin*, VIII/1972, 1. szám, január, str. 10.
151. Rustecki, Wieslaw: Gesle. - *Argumenty* (Warszawa), 20/1974, 7, 11.
* Пише и о Радовану Зоговићу.
152. Rustecki, Wieslaw: Lira i gesle. - *Baray* (Warszawa), 8/1975.
* Beleška о Радовану Зоговићу.
153. Rustecki, Wieslaw: Stvaranje. *Argumenty* (Warszawa), 1976, 49, 8-9.
* Bilješka о најновијем броју часописа у коме је заступљен и Радован Зоговић.
154. Радволина, Ида: Радован Зоговић: Лично, совсем лично. Просвета, Београд, с. 137; Княжеская канцелария, Титоград, Победа, 1976, с. 124. - *Современная художественная литература за рубежом* (Москва), 1977, № 5, 138-144.
155. Радволина, И.М.: У одного кастра.- [У]: ПОРТРЕТЫ ЮГОСЛАВСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ. Москва, Советский писатель, 1977.
* О Црној Гори и Црногорцима, Зоговићу и Михаилу Лалићу на стр. 6-13, 16, 101-187.
156. Калезич, Василие: Сюрреализм и социальная литература. Прев. Г. Ильиной - [У]: РЕВОЛЮЦИОННЫЕ ТРАДИЦИИ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. Москва, Художественная литература 1978.
На примјеру стваралаштва Михаила Лалића, Јанка Ђоновића и Радована Зоговића.
157. Zekeriya, N.: N. Hikmet'in "Taranta Baby'ya mektuplar". Inin sizp-hirvatcasi. (Nazim Hikmet: "Pisma Taranti Babu", "Petar Kočić, Belgrad, 1975; ceviren: Radovan Zogovics). - *Tan*, 26. eulul 1982.
158. СЛАВЯНСКИЕ ЛИТЕРАТУРЫ. VIII Международный съезд славистов. Загреб - Люблина, 1978. Доклады советской делегации. Москва, Наука 1978.
* Поред осталог, и о теми рата у књижевном дјелу Михаила Лалића и Радована Зоговића.

159. Огнев, В. Ф.: Пристрастные заметки. Поэты современной Югославии. - *Иностранная литература* (Москва), 1980, № 11, 209-217.
* Поред осталог и о: Радовану Зоговићу, Душану Костићу, Бранимиру Шћепановићу и Гојку Дапчевићу.
160. Simor, András: Vallomás egy Költörol. - *Elet és Irodalom* (Budapest), 14. oktobar 1983.
* Prikaz romana "Kožuh s pola rukava"
161. Csala, Károly: Egy arc Jugoslavia mai lírájából: Radovan Zogović.- *Palócföld* (Salgótarján), XIX/1985, 6, 20.
162. [Anonim]: Umrl akademik Radovan Zogović. - *Delo*, XXXVIII/1986, (6. I), 2.
163. Беляева, Ю. Д.: Синхронные и диахронные связи (на материале истории югославенских литератур). - [У]: ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ И ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС. Из опыта славянских литератур. Москва, Наука, 1986.
* Александар Пушкин и Петар Петровић Његош, Максим Горки и Радован Зоговић.
164. Gjakaj, Gjergj: Radovan Zogović (1907-1986). - *Koha* (Titograd), 1986, 1, 7-11.
165. Кореневская, Н.М: Прошлое в современной поэзии (на материале творчества югославских поэтов). - [У]: РОЛЬ ПРОГРЕССИВНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ В РАЗВИТИИ И ВЗАИМО-ОБОГАЩЕНИИ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ КУЛТУР. Москва, Наука 1986.
* На примјеру дјела Михаила Лалића и Радована Зоговића
166. Mekuli, Esad: Nga takimet me Radovan Zogovićin. - *Rilindja*, 19. i 20. IX 1986.
167. Mekuli, Hasan: Poet veprimi e quartësie (me rastin e vdekjes së poetit Radovan Zogović 1907-1986). - *Rilindja*, 21. II 1986.
168. [Савезу писаца Југославије]. - *Литературная газета* (Москва), 15. I 1986, 3 (5069), 7.
* Изјава саучешћа поводом смрти Радована Зоговића

169. Топер, П[авел]: Предисловие. - [У књизи]: Радован Зогович: ИЗБРАННОЕ. Том первый. Москва, Художественная литература, 1986, стр. 3-24.
170. Кореневска, Н[ина]: Долга памяти.- *Литературное обозрение*, (Москва), 1987, 9, 67-69.
* О Радовану Зоговићу
171. Latuszynski, Grzegorz: Sowa to wszystko co posiadamy. - *Poezja* (Warszawa), 22/1987, 3, 40, 43, 48.
* Piše i o Radovanu Zogoviću.
172. Брагин, Јуриј: Поезија в прозе. Заметки переводчика о прозе Радована Зоговича. - [У зборнику]: РАДОВАН ЗОГОВИЋ ПЈЕСНИК И ЧОВЈЕК. Титоград, ЦАНУ, 1988, стр. 227-232.
173. Dabrowska-Partyka, Maria: *Poetyka i polityka*. Proza serbskiej lewicy międzywojennej. Krakow, 1988, str. 13, 52, 54.
* Piše i o Radovanu Zogoviću.
174. Георгиев, Емил: Радован Зогович. - [У књизи]: ОЧЕРКИ ПО ИСТОРИЈА НА СЛАВЈАНСКИТЕ ЛИТЕРАТУР. Софија, Наука и искуство, 1963, 449-452.
175. Кореневская, Н.: Радован Зогович: Кожух с рукавом до локтя. Зоговић Радован: Кожух с пола рукава, Београд, Народна књига 1985, стр. 137. - *Современная художественная литература за рубежом* (Москва), 1988, № 2, 117-119.
176. Станишић, Јоле: Радован Зогович и Владимир Маяковский. - [У]: ЛИТЕРАРНЫЕ СВЯЗЫ СЛАВЯНСКИХ НАРОДОВ. Исследования. Публикации. Библиография. Ленинград, Наука, 1988, стр. 173-198.
177. Топер, Павел: "Неутомимым дозорным летит весна перед нами..." - [У зборнику]: РАДОВАН ЗОГОВИЋ ПЈЕСНИК И ЧОВЈЕК. Титоград, ЦАНУ, 1988, стр. 79-89.
* О поезији Радована Зоговића
178. Csala, Károly: Ember és vers (Tanulmány Radovan Zogovićról). - *Ezredvég* 1988, 1, 117-126.

179. Минич, Вук: О черногорском народном епосу от Караджича до Путилова. - [У]: ФОЛКЛОР И ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ. Наука, Санкт-Петербург 1992, стр. 128-135.

Допуна библиографије

180. *Perlekedés az élettél (Pravdanje sa životom)* (prepev Csala Károly) ukorporirano, s nekoliko pasusa, u poglavlju *Ket vers Torténete*, knjige Simor András, *Meglátogatott Roque*, posvećene ubijenom salvadorskom pjesniku i revolucionaru Roke Daltonu, Budapest 1991.
181. *A skandalás sérthetelensége (O neprikosnovenosti skandiranja)*, prevod Csala Károly, "Ezredvég", 1996, N° 12, Budapest.
182. *Chuvia de verán (Metohijska ljetnja kiša)* i *Rabanos abandonados (Pusta stada)* u *Terra, mar e lume* (Poesia de Bosna-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovenia, Macedonisa, Montenegro e Serbia, "Xunta de Galicia"
183. *Veljko Ostojić krónikái* (Prva hronika Veljka Ostojića *Očevi i osvete*, druga - *Djeca i djetinjstvo*, treća - *Tuga i svatovi*), prevod Csala Károly, Budapest 1998, izdanje prevodiočevo.

1. Регистар превода по језицима

Албански: 2, 21, 23, 24, 31, 33, 35, 40, 41, 50, 53, 55, 56, 57, 59, 60, 89, 90, 100, 120.	Литвански: 37, 77
Белоруски: 81	Пољски: 14, 15, 25, 34, 64, 88, 101
Бугарски: 4, 62	Руски: 1, 7, 11, 12, 16, 19, 26, 28-30, 32, 45, 48, 49, 51, 63, 65, 67-76, 79-84, 91-93, 95, 96, 98, 99, 102, 109, 115-119, 122, 125, 126
Енглески: 13, 85	Словеначки: 5, 18, 105, 106, 107, 112, 114, 124
Италијански: 6, 103, 104, 107, 110, 111	Турски: 58
Мађарски: 8, 10, 27, 36, 39, 42, 52, 61, 66, 78, 87, 95, 98, 123	Украјински: 38, 46
Македонски: 43, 54, 121	Чешки: 3, 17, 22, 113
Молдавски: 9	Шпански: 44, 86

2. Регистар преводаца

- Алигер М. 11, 48
Andras Gvozden 87
Асеев Николай 1
Атанасов Стефан 62
Balatakis Aligimantas 77
Beggoli N. 23, 24
Беляева Ю. Д. 12, 93
Брагин Юрий 12, 98, 102
Buda Aleks 2
Ваксмахер М. 11, 32, 67, 70, 72, 74, 80
Варта М. 11
Wlodek A. 25
Вронский Ю. 11
Гандлевский С. 11
Гилевич Нил 81
Gjokaj Gjergj 100
György Hás 27
Györe Imre 8
Глисецкий Г. 76
Глуховский А. 11
Говорова Инна, 12, 99
Golia Pavel 22
Гонарчук Захар 38, 47
Dobos György 8
Dobos Eva 8
Эпфель А. 11
Ефремов Т. 11
Zekeriya Necati 58
Зенкевич М. 11, 63, 67, 71, 72
Zsigmond Poór 97
Иванов Игорь 51
Kalita-Ćirlić Halina 88
Karallus Vyt. 37
Кирсанов Ц. 11, 80
Карчагин В. 11
Кузнецов Ю. 11
Куняев Ст. 11, 67, 72
Кушнер А. 11, 84
Ladany Mihály 8
Лазуткина А. 49
Лебедева Н. 12
Манојлов Панде 54
Maran Fred 13
Marku Mikel 90
Мартынов Леонид 11, 32, 65, 68, 75, 76, 80
Mekuli Esad 23, 24, 31, 40, 41, 50, 53, 57, 59, 89, 120
Merhar Boris 5
Михајлов Снежана 54
Moĥogovićeva Milena 18
Morison Walter 85
Найман А. 11, 84
Наль А. 11, 84
Николаев М. 30
Oraá Francisko de 44, 86
Павлова М. 11, 63, 84
Пантелеев Дмитрий 62
Papierkowski S. K. 15
Петров Д. 45
Петровски Д. 16, 63, 72, 76
Ramous Osvaldo 6
Рябова Е. 12, 91, 92, 95, 117, 118
Рождественский Роберт 11, 29, 32, 65, 67, 75, 76, 79, 80
Рубина Е. 12
Сагалович Е. 127
Самойлов Д. 11, 63, 72, 73, 82
Simor Andras 8
Слуцкий Борис 11, 28, 32, 46, 69, 76, 80
Stoberski Zygmunt 64
Суханов В. 11
Тихонов Николай 7, 11, 19, 26, 63, 72, 75, 80, 83
Ткаченко А. 11
Токарев В. 12
Толстовский Д. 45
Тоом Л. 11, 74
Urbánkova Jarmila 17
Фоняков И. 11
Нана Xheladin 21
Харитонов М. 96
Нохха Fadil 21
Csala Karoly 8, 10, 39, 42, 52, 61, 78, 94, 180, 181, 183
Chomiakow A. 14
Чуботару Михаил Йон 9

3. Регистар аутора прилога о Радовану Зоговићу

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| Аноним 143-144, 162 | Mekuli Hasan 167 |
| Vaš Angelos 128 | Минић Вук 179 |
| Беляева Ю. Д. 163 | Огнев В. Ф. 159 |
| Binder David 133 | Polner Zoltán 140 |
| Богданов М. 132 | Potokar Tone 127, 130 |
| Брагин Юрий 172 | Радволина Ина 135, 154, 155 |
| Budal Andrej 129 | Rustecki Wieslaw 139, 151, 152, 153 |
| Vámos Miklo's 142 | Szego Tibor 147 |
| Георгиев Емил 174 | Szerdahelyi István 148 |
| Gjokaj Gjergj 164 | Simor András 137, 160 |
| Dabrowska-Portyka Maria 173 | Stavileci Masar 134 |
| Zekeriya Necati 157 | Станишић Јоле 176 |
| K. Sz. 141 | Топер Павел 169, 177 |
| Калезић Василије 156 | Ćirić-Straszynska Danuta 149 |
| Корневская Н.М. 165, 170, 175 | Falus Róbert 146 |
| Latuszynski Grzegorz 171 | Harsányi Eva 150 |
| Lökös István 145 | Хикмет Назым 136 |
| Mekuli Esad 166 | Csala Károly 138, 161, 178 |